Elsa Filipa Xavier Pereira

Nationalité: Portugaise (+351) 918724169 Date de naissance: 02/01/1975 Sexe: Féminin

Adresse électronique: elsa.pereira.tradutora@gmail.com 😥 Whatsapp Messenger: +351918724169

• Adresse: Rua João Pinto Figueiredo, 227 Esq., 2125-181 Marinhais (Portugal)

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Gestionnaire de projets de traduction

Janela das Palavras, Lda [2018 - En cours]

Pays: Portugal

- Gestion de projets de traduction
- Création d'une base de données clients et fournisseurs
- Préparation des travaux à envoyer aux traducteurs, création de PO, réception et verification finale
- Facturation aux clients
- Prospecter de nouveaux clients
- Traducteur et chef de projet
- Gestion du bureau de traduction
- Étude de marché et contact avec des clients potentiels
- Développement de stratégies de marketing pour attirer de nouveaux clients

Traductrice

Janela das Palavras, Lda [2018 - En cours]

Pays: Portugal

Expérience confirmée dans divers domaines et références en matière de traduction, de révision et d'édition pour des agences de traduction dans les domaines suivants :

- Sciences sociales,
- Technologie et ingénierie (internet, logiciels, jeux informatiques, applications pour appareils mobiles,
- manuels d'instruction, manuels automobiles et machines);
- Sports et loisirs hôtels, voyages, guides touristiques, etc);
- Mode et vêtements ;
- Médecine et dispositifs médicaux ;
- Juridique et commercial (rapports d'audit, rapports et comptes, etc.)
- Documents gouvernementaux (rapports, contrats, formulaires, ...)

Traductrice indépendante

Indépendante [1996]

Pays: Portugal

- Sciences sociales,
- · Technologie et ingénierie (internet, logiciels, jeux informatiques, applications pour appareils mobiles,
- manuels d'instruction, manuels automobiles et machines);
- Sports et loisirs hôtels, voyages, guides touristiques, etc);
- Mode et vêtements ;
- Médecine et dispositifs médicaux ;
- Juridique et commercial (rapports d'audit, rapports et comptes, etc.)
- Documents gouvernementaux (rapports, contrats, formulaires, ...)

Directrice adjointe

Lista de Conquistas, Lda [2015 - 2018]

Pays: Portugal

Assistant de gestion avec responsabilité organisationnelle:

- Facturation,
- Contacts avec les clients,
- Préparation des commandes
- Traitement des documents d'expédition par voie terrestre et maritime.

Professeure de langues vivantes

Cenfim, IEFP, Consulnear [2008 – 2013]

Pays: Portugal

- Formatrice en langue, culture et communication Portuguaise
- o Formatrice en langues, citoyenneté et employabilité
- Formatrice en langue anglaise (EFA, >cours de formation modulaires, CEF, EFJ et processus RVCC)
- Formatrice en langue anglaise pour les particuliers, créant des "cours sur mesure" en fonction de leurs besoins
- Médiation de groupes de formation

Assistante de direction / Traductrice Oficial

Grupo Verano, S.A.

Pays: Portugal

- Assistante de direction pour un groupe de 8 entreprises
- Préparation des voyages d'affaires et participation aux voyages en tant qu'interprète.
- Traduction de tous les documents de l'entreprise, y compris la documentation juridique (contrats, SPA, SCO, FCO)
- Réunions avec des clients, des fournisseurs et des contacts étrangers en Europe et en Afrique.
- Élaboration d'études d'investissement.
- · Assistance à la conception, au développement et à la maintenance du site web de l'entreprise.
- Support exécutif et administratif des 8 sociétés du groupe.
- Préparation des présentations de l'entreprise, profile de l'entreprise, présentation des produits et des investissements.
- Support à l'exportation dans divers domaines.

Responsable de produit / Correspondant en langue étrangère

PMH - Produtos Médico Hospitalares, S.A. [2004 – 2008]

Pays: Portugal

- Responsable de toutes les traductions techniques des documents liés à la qualité, de la documentation commerciale
- instructions d'utilisation et documentation générale.
- Étude et gestion des produits, préparation et mise en œuvre du plan marketing annuel.
- Participation au processus de préparation à la certification de la qualité (ISO 9001:2000, ISO 13485:2003, Directive 93/42/CEE)
- o Assistance à la préparation des manuels de gestion de la qualité

ÉDUCATION ET FORMATION

Diplôme de traducteur et interprète

Universidade Autónoma de Lisboa [1994 – 1998]

Adresse: Lisbonne (Portugal)

Diplôme Pratique de la Langue Française

Alliance Française [1997 – 1998]

Adresse: Lisbonne (Portugal)

Formation profissionnelle à la création de contenus pour l'apprentissage en ligne

Evolui.com [2009 – 2009]

Adresse: (Portugal)

Atelier de formation profissionnelle pour les E-formateurs

Evolui.com [2009 – 2009] Adresse: Lisbonne (Portugal)

Formation professionnelle en gestion de la formation

Evolui.com [2009 – 2009] Adresse: Lisbonne (Portugal)

Formation professionnelle en éducation ouverte et à distance

Evolui.com [2009 – 2009] Adresse: Lisbonne (Portugal)

Formation à la qualité ISO 9001 :2000 et ISO 13485 :2003

PMH et SGS [2005 – 2008]

Adresse: (Portugal)

COMPÉTENCES LINGUISTIQUES

Langue(s) maternelle(s): Portugais

Autre(s) langue(s):

Français

COMPRÉHENSION ORALE C2
COMPRÉHENSION ÉCRITE C2 ÉCRIT C1
EXPRESSION ORALE EN CONTINU C2

INTERACTION ORALE C2

Espagnol

COMPRÉHENSION ORALE C1
COMPRÉHENSION ÉCRITE C1 ÉCRIT B1
EXPRESSION ORALE EN CONTINU B1
INTERACTION ORALE B1

Anglais

COMPRÉHENSION ORALE C2
COMPRÉHENSION ÉCRITE C2 ÉCRIT C1
EXPRESSION ORALE EN CONTINU C1
INTERACTION ORALE C1

COMPÉTENCES NUMÉRIQUES

Mes compétences numériques

Microsoft Office / Microsoft Word / Microsoft Powerpoint / Microsoft Excel / Gmail / Social Media / Instagram / whatsapp / Facilité d'apprentissage de nouveaux logiciels / Logiciel de comptabilité / Logiciel de gestion de projets

LOGICIELS DE TRADUCTION ET GESTION DE PROJETS

Logiciels de traduction et gestion de projets

Expérience reconnue de logiciels spécifiques dans le domaine de la traduction :

CAT Tools:

- MemSource
- Trados
- Wordfast
- MemoQ

Gestion de projets:

Projetex